

Petrus'

Петрусь

Pisnja z „Natalky Poltavky“



Vi-ter vi-je ho-ro-ju, lju-byvs' Pe-trus' so mno-ju,



Oj ly-cho, ne Pe-trus', ly-ce bi-le, čor-nyj us!

- 1 Viter vije horoju,
Ljubys' Petrus' so mnoju,
Oj, lycho, ne Petrus',
Lyce bile, čornyj us!
- 2 Poljubyla Petrusja,
I skazaty bojusja,
Oj, lycho, ne Petrus',
Lyce bile, čornyj us!
- 3 A za toho Petrusja
Byla mene matusja,
Oj, lycho, ne Petrus',
Lyce bile, čornyj us!
- 4 De ž blukaje mij Petrus',
Ščo i dosi ne vernuvs'?
Oj, lycho, ne Petrus',
Lyce bile, čornyj us!
- 5 Ja chot' divka moloda,
Ta vže znaju, ščo bida
Oj, lycho, ne Petrus',
Lyce bile, čornyj us!

Ivan Petrovyč KOLTJAREV'SKYJ (1769–1838), 1818

Петрусь

Пісня з „Наталки-Полтавки“

- 1 Вітер віє горою,
Любивсь Петрусь со мною,
Ой лихо, не Петрусь,
Лице біле, чорний ус!
- 2 Полюбила Петруся
І сказати боюся,
Ой лихо, не Петрусь,
Лице біле, чорний ус!
- 3 А за того Петруся
Била мене матуся,
Ой лихо, не Петрусь,
Лице біле, чорний ус!
- 4 Де ж блукає мій Петрусь,
Що і досі не вернувсь?
Ой лихо, не Петрусь,
Лице біле, чорний ус!
- 5 Я хоть дівка молода,
Та вже знаю, що біда.
Ой лихо, не Петрусь,
Лице біле, чорний ус!

(Слова Івана Котляревського)

Петрусь**Petrus'****Peter**

Пісня з
„Наталки-
Полтавки“

Pisnja z
„Natalky-
Poltavky“

Lied aus (der Oper)
„Natalka- (= Natalie, *dim.*)
Poltavka“ (= aus Poltava)

1

Вітер віє
горою,
Любивсь Петрусь
со мною,

Viter vije
horoju,
Ljubys' Petrus'
so mnoju,

(Es) weht der Wind
über den Berg,
(es) liebte sich Peter
mit mir,

Ой, лихо,
не Петрусь,
Лице біле,
чорний ус!

Oj, lycho,
ne Petrus',
Lyce bile,
čornyj us!

oj, Ungemach,
(das ist) nicht Peter,
(das) Gesicht weiß,
schwarz (der) Schnurrbart!

2

Полюбила Петруся
І сказати
боюся.

Poljubyla Petrusja,
I skazaty
bojusja.

Ich verliebte mich in Peter,
doch (es zu) sagen
hab ich Angst.

3

А за того Петруся
Била мене матуся.

A za toho Petrusja
Byla mene matusja.

Und wegen dieses Peters
schlug mich (die) Mutter.

4

Де ж блукає
мій Петрусь,
Що і досі
не вернувсь?

De ž blukaje
mij Petrus',
Ščo i dosi
ne vernuv's'?

Wo denn säumt
mein Peter,
dass er bisher
nicht zurückgekehrt ist?

5

Я хоть
дівка молода,
Та вже знаю,
що біда.

Ja chot'
divka moloda,
Ta vže znaju,
ščo bida.

Ich (bin) zwar (erst)
(ein) junges Mädchen,
und doch weiß ich,
was Leid (ist).

(Слова Івана
Котляревського)

(Slova Ivana
Kotljarevs'koho)

(Worte des Ivan
Kotljarevs'kij*)

KT 28.07.1999

Freie Übersetzung:

Der Wind weht über den Berg, Peter und ich lieben uns.
Oj, Ungemach, das ist nicht (mein) Peter mit dem weißen Antlitz und
dem pechschwarzen Schnurrbart!
Ich liebe den Peter, traue mich aber nicht, das öffentlich zu gestehen.
Dabei hat wegen dieses Peters meine Mutter mich bereits geschlagen.
Wo bleibt denn nur mein Peter, dass er bislang noch nicht wieder
zurückgekehrt ist?
Ich bin zwar (noch) ein junges Mädchen, doch weiß ich bereits, was
Leid ist.

* *Ivan Kotljarevs'kij* (1769-1838), erster Schriftsteller, der Ukrainisch
schrieb und dadurch die ukrainische Literatur begründete. Dieses Lied
aus seiner Oper 'Natalka aus Poltawa' (1818, gedruckt 1837) wurde
zum Volkslied.